

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

跨越文化之兩難：論閱讀/書寫美國原住民文學之倫理

計畫類別：整合型計畫

計畫編號：NSC92-2411-H-018-002-BJ

執行期間：92年08月01日至93年07月31日

執行單位：國立彰化師範大學英語學系暨研究所

計畫主持人：張月珍

報告類型：精簡報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中 華 民 國 93 年 11 月 3 日

行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

蛻變中的北美原住民文學: 詩學 文化與族群的交織
跨越文化之兩難: 論閱讀/書寫美國原住民文學之倫理(II-I)

The Dilemma of Crossing Cultures:

On the Ethics of Reading/Writing Native American Literature

計畫編號: NSC 91-2411-H-018-003

執行期限: 91年8月1日至92年7月31日

主持人: 張月珍 彰化師範大學英語系
書寫及再現倫理

一、中英文摘要

本研究企圖跳脫出人類學式對原住民民俗, 口語, 神話等文化表徵之研究, 選取原住民作家如 Silko, Momaday, Vizenor, Welch 等之作品為參考對象, 檢視美國原住民作家在書寫再現其部族文化時所遭遇之困境及其因應之道。研究計畫自後設角度, 檢視原住民批評家及作家在面對文化挪用與流動及劇變的多元文化及全球化的情境, 在全球/在地文化的拉鋸, 印刷文字充斥, 網路媒體肆虐, 口說傳統式微消逝的時代 (1)如何書寫再現其部族獨特的文化, (2)是否有不同於西方的文學批評視野及批評倫理。進一步思考身為跨文化的原住民作家在處理秘而不宣的部族靈性文化所涉及的倫理議題為何。本計畫自倫理批評理論出發, 以 Wayne Booth(1988) 的理論為基礎, 佐以 Martha Nussbaum 對文學與倫理的討論, 爬梳整體原住民作家在書寫處理文學中跨文化現象, 與面對呼應文化流動與機制, 從事書寫時的隱藏態度, 道德與責任。同時探討原住民批評家及讀者應建立何種倫理觀以閱讀評鑑文本。

關鍵字: 跨文化, 文化挪用與再挪用,

This project attempts an ethical reading of Native American literature, aiming to look at the way in which Native American writers deal with the cross-cultural situations, responding to the cultural exchange and institutions. It aims to discover the sensibilities and responsibilities of the writers in producing their literary works within a cross-cultural context. Besides, it also endeavors to see what ethics that readers and critics need to construct in order to read and evaluate the texts against given cultural and literary contexts. Wayne Booth's *The Company We Keep: An Ethics of Fiction* (1988) will be drawn to be a reference for departure discussion. Critical and philosophical discussions of the relationship between literature and moral philosophy by Martha Nussbaum will also be referred to.

Key word: cross-culture, ethics of representation, responsibility, cultural appropriation

二、報告內容

Preface

美國原住民的宇宙觀，口傳說故事傳統為維繫各部族文化生存命脈與教導部族個人與天，地，人保持適當互動分寸與原則的重要標的。這影響具體地展現在生活工藝創作及文學等具美學內涵的表現中。然而，白人殖民的入侵，將原住民推向文化及部族瀕臨滅絕處境。1960年代以降，原住民文化文學民族主義者，一直以捍衛原住民文化資產 (cultural property)，爭取部族文化及政治自主權為其職志，並不斷抨擊白人殖民者長期以來竊取，侵占，略奪原住民的土地文化，挪用其文化質素，成為主流文化的資產。1970年代，捍衛部族文化的本質論者，如寶拉愛倫 (Paula Gunn Allen) 強調自部族女性觀點，彰顯部族美學質素。原住民傳統的儀式及神話成為愛倫用以判定作品「印第安性」的準則之一。然而儀式的書寫涉及部族再現的倫理。

晚近，隨著後結構主義，後殖民論述的興起，引發一些極富抗爭，顛覆性的，以去殖民化的，強化原住民意識與認同的政治性論述。許多非原住民學者如 Arnold Krupat, Louis Owens, James Ruppert 等企圖跨越文化藩籬，進入原住民文學文化內部，瞭解原住民文化，希望建立對話的孔道，打開文化互動的空間，因此主張強調原住民文學的世界主義，或雙文化的，對話性的閱讀。然而其主張似乎難以得到原住民學者的青睞，與之形成良好的互動對話，反之，在兩造論辯中被呈現的，往往是原住民民族主義者 (如 Elizabeth Cook-Lynn) 執著自我文化的憤怒抗拒，和非原住民學

者企欲突破文化藩籬的慾望與焦慮不安。事實上，無論是對文化美學的強調，或去殖民化的原住民論述的追求，原住民文學文化研究學者與作家皆難以漠視或擱置原住民文化中已然夾雜混雜失真之文化現象。換言之，文化交換及文化挪用乃必需正視的議題，而拋棄本質，二元思考與偏見，尋求「文化上正確」的閱讀與批評倫理，應該是原住民文學研究學者必須思考的問題。

Objective

本計畫自倫理批評理論出發，以 Wayne Booth (1988) 的理論為基礎，佐以 Martha Nussbaum 對文學與倫理的討論，爬梳整體原住民作家在書寫處理文學中跨文化現象，與面對呼應文化流動與機制，從事書寫時的隱藏態度，道德與責任。同時探討原住民批評家及讀者應建立何種倫理觀以閱讀評鑑文本。

Literature Review

文學與倫理關係的議題隨後結構主義的興起，後現代主義的崛起，在文學批評領域日趨式微。論者對文學作品中的倫理道德面向或加以質疑，或視而不見，閱而不論。然而，近年來，文學批評領域中有轉向倫理批評的趨勢。從 1998 年 Jane Adamson 所編輯的《文學哲學和理論中倫理的再協商》(Renegotiating Ethics in Literature, Philosophy, and Theory)，以及 Todd F. Davis 和 Kenneth Womack 收錄 1998 年有關文學倫理批評編輯而成，於 2001 年出版的《為倫理的轉向標繪地圖：倫理，文化

和文學批評中的讀者>>(*Mapping the Ethical Turn: A Reader in Ethics, Culture and Literary Theory*)可看出學者們對此議題的重視。

Todd F. Davis 和 Kenneth Womack 一書中，描繪出晚近文學作品中因種族，權力，見證敘事等議題複雜性背後所涉及的書寫及閱讀倫理問題。在<何以倫理批評非易事>(Why Ethical Criticism Can Never Be Simple)一文中，文學倫理批評的主將 Wayne C. Booth 再度指出，無論批判或維護文學藝術的倫理道德力量的論者，都無法否認敘事能改變人們生活的能力(17-8)。他以 Henry James 的作品為例，強調敘事作品中美學和倫理會交錯影響人們的生活。這類似的取向出現在 Martha C. Nussbaum 與 Richard Posner 的學術論辯一文中。以道德哲學角度出發，細膩研讀 Henry James 作品著稱的 Nussbaum，反駁 Posner 批評她一味強調文學道德面向，忽略作品的美學價值，不知距離美學(aesthetic detachment)所帶給人們閱讀的樂趣勝於道德教條。Nussbaum 為倫理閱讀辯護，強調開發想像，情感，說故事能力的重要性，宣稱閱讀與我們生活情境不同的人的生活敘事，能幫助我們觀照與同理他人生活的喜怒哀傷，進而培養正義感以及良好公民態度(citizenship)。

在論及文學閱讀及批評倫理時，Booth 和 Nussbaum 相繼以歐美主流作家如 Henry James, Charles Dickens 的作品為參考座標及引證，對於跨文化，少數族裔的作品則少著墨。當代關注文學倫理面向的學者開始對跨文化，少數族裔的作品進行研究。非裔

美國作家 Toni Morrison 及南非 J.M.Coetzee 的作品中的倫理面向頗受到討論，如 James Phelan 從閱讀倫理角度談 *BeLoved* 中的道德抉擇。至於對美國原住民作品中的倫理面向研究方面，討論較多的是集中在 1930 年代由白人民俗誌學者 John G. Neihardt 為 Lakota 巫醫酋長 Black Elk，依其口述靈視經驗，部族歷史所完成的英文傳記<<黑麋鹿如是說>>(*Black Elk Speaks*)。論者或從文化挪用的角度(Frances W. Kaye)，或從共同書寫傳記的角度(G. Thomas Couser)來探討<<黑麋鹿如是說>>一書中因涉及文化跨越所產生的倫理問題。事實上，美國原住民文學中有諸多倫理面向值得討論。

Discussions

1. 再現的倫理

1992 年，歐文思(Louis Owens)在其重要的原住民文學評論<<他者的命運>> (*Other Destinies: Understanding the American Indian Novels*) 導讀中即指出原住民文學作家在美國主流文學洪流中書寫著作出版的掙扎與困境。原住民作家寫作面對諸多問題及困境。問題之一是要決定為誰而寫，亦即，其寫作的對象，閱讀的讀者是誰。其次則是再現的形式與內容。何者當被書寫而何者屬於部族的秘密，不應公開對部落以外的人士宣說，涉及再現倫理的問題。原住民作家如莫馬戴(N. Scott Momaday), 席爾柯(Leslie Silko)皆曾相繼被原住民批評家如 Jana Sequoya 及 Paula Gunn Allen 所抨擊，認為其使用部族口語傳統違反部落倫理。Jana Sequoya 甚至認為原住民的故

事，必須以部落的私有資產來加以保存，因為唯有保持其秘密性，才能維持力量。她聲稱，部落的故事一旦抽離其原有的情境變成為娛樂，不僅失去其教化的功能，也會失去力量，對原住民下一代會有負面的影響。歐洲學者 Paul Beekman Taylor 亦著眼於分析原住民社群所重視的所謂不可對外人言說的秘密。他從研究原住民的形象，故事，文化秘密被主流文化挪用的現象指出，當代原住民作家企圖以再次挪用已被白人轉化的印地安神聖故事傳統，達到振興其固有文化目的。這種再挪用(re-appropriation)策略的運用，能使原住民文本發揮鬆動歐美讀者閱讀期待的作用，也迫使歐美讀者必須重新塑造其詮釋的過程，來捕捉歐美讀者熟知的知識以外的眾多知識和現實 (Taylor 32-33)。派翠西亞 林登(Patricia Linton)在<倫理的閱讀與抗拒性的文本>("Ethical Reading and Resistant Texts")一文中亦注意到類似的策略性書寫。她指出，當原住民作家決定讀者對象是原住民社群的自家人時，會以防範歐美讀者偷窺，偷取原住民文化的心境寫作，處處設防，語帶保留，製造一種策略性的障礙將歐美讀者排拒在其閱讀社群和詮釋社群之外，使其明顯的經驗被邊緣化的焦慮與不安。她以湯姆士 金(Thomas King)的寫作態度為例說明這種現象。

2. 敘事倫理，環境倫理與批評倫理

美國原住民強調口述傳統對傳遞部族文化的重要性。聽者自參與說故事的活動中，習得部族的歷史，宇宙觀以及賴以安身立命的生活行為準

則。當代原住民作家選擇以蘊藏於族群口語傳統中的想像力量重建原住民集體族群記憶的敘述，表現其對土地的尊重，生態的關懷。如宣揚環境倫理概念具體清楚出現在席爾科的 *Ceremony* 及 Linda Hogan 的 *Solar Storm* 小說。莫馬戴的小說及散論則指出敘事倫理和道德想像的關係。威爾曲小說強調部族男子對部族的歷史責任與使命。如<<愚弄鴉族>>(*Fools Crow*)一書中，成長為部族文化英雄的男主角「愚弄鴉族」從靈視追尋的過程，理解認知其肩負延續部族文化的使命，及帶領部族如何在殖民壓迫的困頓環境中求生存的責任。在書寫策略上，威爾曲選擇自部族內部發聲，但他揚棄與白人殖民政府對抗的策略。他以平實幽默的方式描寫黑腳部族的人情事態，打破印第安人乃背負歷史悲情的刻板印象，並以樂觀的態度面對其所屬的黑腳部族曾經歷饑餓，被屠殺等命運的預言。威爾曲呈現其部族歷史的方式，流露出其個人的倫理姿態。

三、參考文獻

- Adamson, Jane, Richard Freadman, David Parker, ed. *Renegotiating Ethics in Literature, Philosophy, and Theory*. Cambridge UP, 1998.
- Bataille, Gretchen M., ed. *Native American Representations, First Encounters, Distorted Images, and Literary Appropriations*. Lincoln: U of Nebraska P, 2001.
- Booth, Wayne C. "Why Ethical Criticism Can Never Be Simple." In *Mapping the Ethical Turn: A*

- Reader in Ethics, Culture, and Literary Theory*. Ed. Todd F. Davis and Kenneth Womack. 16-29.
- Couser, G. thomas. "Making, Taking, and Faking Lives: Ethical Problems in Collaborative Life Writing." In *Mapping the Ethical Turn*. 209-226.
- Davis, Todd F. and Kenneth Womack, ed. *Mapping the Ethical Turn: A Reader in Ethics, Culture, and Literary Theory*. Charlottesville and London: UP of Virginia, 2001.
- Kaye, Frances W. "Just What Is Cultural Appropriation, Anyway? The Ethics of Reading *Black Elk Speaks*." In *The Black Elk Reader*. Ed. Clyde Holler. New York: Syracuse UP, 2000. 147-168.
- Kearney, Richard and Mark Dooley, ed. *Questioning Ethics: Contemporary Debates in Philosophy*. London: Routledge, 1999.
- Krupat, Arnold. *Red Matters: Native American Studies*. Philadelphia: U of Pennsylvania P, 2002.
- Linton, Patricia. "Ethical Reading and Resistant Texts" in *Post-colonial literatures : expanding the canon*. Ed. Deborah L. Madsen. London: Pluto Press, 1999. 29-44.
- Niehardt, John G. *Black Elk Speaks: Being the Life Story of a Holy Man of the Ogalala Sioux*. New York: william Morrow, 1932.
- Nassbaum, Martha C. "Exactly and Responsibly: A Defense of Ethical Criticism." In *Mapping the Ethical Turn*. 59-79.
- Owens, Louis. *Other Destinies: Understanding the American Indian Novel*. Norman: U of Oklahoma P, 1992.
- Pulitano, Elvira. *Toward a Native American Critical Theory*. Lincoln and London: U of Nebraska P, 2003.
- Ruppert, James. *Mediation in contemporary Native American Fiction*. Norman: U of Oklahoma P, 1995.
- Roppolo, Kimberly. "Towards a Tribal-Centered Reading of Native Literature: Using Indigenous Rhetoric(s) Instead of Literary Analysis." *Native American Literature: Boundaries and Sovereignties*. Ed. Kathryn W. Shanley. 2001. 263-274.
- Sequoya-Magdaleno, Jana. "Telling the Difference: Representations of Identity in the Discourse of Indianness." In *The Ethnic Canon: Histories, Institutions, and Interventions*, ed. David Palumbo-Liu. 88-116. Minneapolis: U of Minnesota P, 1995.
- Siebers, Tobin. *The Ethics of Criticism*. Ithaca: Cornell UP, 1988.
- Taylor, Paul Beekman. "Silko's Reappropriation of Secrecy" in *Leslie Marmon Silko: A Collection of Critical Essays*. Ed. Louise K. Barnett & James L. Thorson. Albuquerque: U of New Mexico P,

1999. 23-86.

Welch, James. *Winter in the Blood*. New York: Penguin, 1974.

---. *Fools Crow*. New York: Penguin, 1986.

四、成果自評

本研究乃二年期整合型計畫之子計畫。為配合整合型計畫之成果發表，曾於 2003 年第十一屆英美文學研討會中配合大會主題「言詮不落」，宣讀 *Textualizing the Wounds of History: Narrativity in James Welch's Winter in the Blood and Fools Crow* 一文。文中雖然指出 James Welch 之書寫造成非原住民閱讀原住民文學的障礙，但未能深入自文本中尋得更多佐證，剖析作家的書寫倫理。有關文本與理論映照之部份將在第二年的計劃中，進一步探索。